



КОНФЕРЕНЦИЯ ПОЛНОМОЧНЫХ
ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ



ПО КОНВЕНЦИИ О МОРСКИХ
ПРИВИЛЕГИРОВАННЫХ ТРЕБОВАНИЯХ
И МОРСКИХ ЗАЛОГАХ

Distr.
GENERAL

A/CONF.162/4
26 January 1993

RUSSIAN
Original: ENGLISH

Женева, 19 апреля 1993 года
Пункт 8 предварительной повестки дня

ПОДГОТОВКА И ПРИНЯТИЕ КОНВЕНЦИИ О МОРСКИХ ПРИВИЛЕГИРОВАННЫХ
ТРЕБОВАНИЯХ И МОРСКИХ ЗАЛОГАХ

Проект статей конвенции о морских привилегированных
требованиях и морских залогах

Подготовлен Объединенной межправительственной
группой экспертов ЮНКТАД/ИМО по морским привилегированным
требованиям и морским залогам и связанным с ними вопросам

ЧАСТЬ А

ПРОЕКТ СТАТЕЙ КОНВЕНЦИИ О МОРСКИХ ПРИВИЛЕГИРОВАННЫХ ТРЕБОВАНИЯХ
И МОРСКИХ ЗАЛОГАХ

Статья 1

Признание и принудительное осуществление морских залогов,
"ипотек" и обременений

Залоги, "ипотеки" и регистрируемые обременения того же характера, причем регистрируемые обременения того же характера далее именуется "обременения", устанавливаемые в отношении морских судов, признаются и имеют исковую силу в Государствах-участниках, при условии, что:

а) такие залоги "ипотеки" и обременения установлены и занесены в реестр в соответствии с законом государства, в котором зарегистрировано судно;

б) реестр и любые документы, которые подлежат сдаче на хранение регистрирующему органу в соответствии с законодательством государства, в котором зарегистрировано судно, открыты для публичной проверки, а выписки из реестра и копии таких документов могут быть получены от регистрирующего органа; и

с) в реестре или любых документах, упомянутых в подпункте б), содержатся, по крайней мере, имя и адрес лица, в пользу которого установлен залог, "ипотека" или обременение, или отметка о том, что они установлены на предъявителя, а также указана максимальная сумма обеспечения, если этого требует национальное законодательство государства регистрации или, когда такое требование не предусмотрено, если эта сумма указана в документе, устанавливающем залог, "ипотеку" или обременение, дата и другая необходимая информация, которая в соответствии с законодательством государства регистрации определяет очередность удовлетворения относительно других зарегистрированных залогов, "ипотек" и обременений.

Статья 2

Очередность удовлетворения и последствия залогов,
"ипотек" и обременений

Очередность удовлетворения зарегистрированных залогов, "ипотек" и обременений относительно друг друга и, без ущерба для положений настоящей Конвенции, их последствия для третьих сторон определяются законодательством государства регистрации; однако, без ущерба для положений настоящей Конвенции, все вопросы, касающиеся процедуры принудительного осуществления, регулируются законодательством государства, где это осуществление имеет место.

Статья 3

Добровольный переход права собственности или добровольное изменение
регистрации

1. В случае, когда добровольный переход права собственности или добровольное изменение регистрации влечет за собой исключение судна из национального реестра Государства-участника, такое Государство-участник не разрешает

владельцу выписать судно из своего реестра до тех пор, пока из него не будут исключены все залоги, "ипотеки" или обременения или пока не будет получено письменное согласие всех держателей таких залогов, "ипотек" или обременений.

2. Без ущерба для положений статьи 11.3 судно, вносимое или внесенное в реестр в одном Государстве-участнике, не подлежит регистрации в другом Государстве-участнике, за исключением случаев, когда:

a) первое государство выдало документ, удостоверяющий, что судно исключено из его реестра; или

b) первое государство выдало документ, удостоверяющий, что судно будет исключено из его реестра сразу же после его новой регистрации. Дата регистрации является датой исключения судна из реестра первым государством.

Статья 4

Морские привилегированные требования

1. Каждый из следующих видов требований к владельцу, фрахтователю по димайз-чартеру, управляющему или оператору судна обеспечивается морским привилегированным требованием в отношении судна:

a) требования в отношении зарплаты и других сумм, подлежащих выплате капитану, командному составу и другим членам экипажа судна в связи с их работой на судне, включая расходы по репатриации и взносы на цели их социального страхования;

b) иски в связи с гибелью или травмами на суше или на воде, если они непосредственно связаны с эксплуатацией судна;

c) требования в связи со спасанием;

d) требования в отношении выплаты портовых сборов, сборов за пользование каналами и другими водными путями и лоцманских сборов;

e) иски, вытекающие из гражданских правонарушений, связанных с нанесением материального ущерба или вреда в процессе эксплуатации судна, за исключением исков в связи с потерей или повреждением груза, контейнеров или багажа пассажиров, перевозимых на судне.

2. Никакое морское привилегированное требование не устанавливается в отношении судна для обеспечения исков, о которых говорится в подпунктах b) и e) пункта 1, если эти иски связаны с ущербом в результате загрязнения нефтью, компенсация за который выплачивается истцам в соответствии с Международной конвенцией о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года или любыми действующими поправками или протоколом к ней, или в результате загрязнения радиоактивными веществами или радиоактивными веществами в сочетании с токсичными, взрывчатыми или другими опасными веществами или ядерным топливом, или радиоактивными продуктами, или отходами.

Статья 5

Очередность удовлетворения морских привилегированных требований

1. Морские привилегированные требования, указанные в статье 4, имеют приоритет перед зарегистрированными залогами, "ипотеками" и обременениями, и никакое другое требование не имеет приоритета перед такими морскими привилегированными требованиями или перед такими залогами, "ипотеками" и обременениями, которые соответствуют положениям статьи 1, за исключением случаев, предусмотренных в статье 6-бис.
2. Морские привилегированные требования, указанные в статье 4, удовлетворяются в том порядке, в котором они перечислены в этой статье, при том, однако, условии, что морские привилегированные требования, служащие обеспечением требований в связи со спасением, имеют приоритет перед всеми другими морскими привилегированными требованиями, установленными в отношении судна до момента совершения операций, в результате которых возникают указанные привилегированные требования.
3. Морские привилегированные требования, указанные в каждом из подпунктов а), b), d) и e) пункта 1 статьи 4, имеют одинаковую очередность удовлетворения в отношении друг друга.
4. Морские привилегированные требования, служащие обеспечением требований в связи со спасением, указанные в подпункте с) пункта 1 статьи 4, удовлетворяются в порядке, обратном последовательности возникновения таких требований. Такие требования считаются возникшими с момента завершения каждой операции по спасению.

Статья 6

Другие привилегированные требования

Каждое Государство-участник может предусмотреть [морские привилегированные требования или] другие привилегированные требования для обеспечения требований помимо тех, о которых говорится в статье 4. Такие привилегированные требования удовлетворяются после морских привилегированных требований, указанных в статье 4, а также после зарегистрированных залогов, "ипотек" или обременений, соответствующих положениям статьи 1.

[Статья 6-бис]

Права удержания

1. Каждое Государство-участник может предусмотреть [в национальном законодательстве] право удержания в отношении судов, находящихся во владении:
 - а) судостроителя - для обеспечения требований в связи с постройкой судна; или
 - б) судоремонтника - для обеспечения требований в связи с ремонтом судна, включая его реконструкцию, произведенным во время такого владения.

2. Такое право удержания не наносит ущерба принудительному удовлетворению морских привилегированных требований, указанных в статье 4, однако может быть использовано в отношении судна, несмотря на существование любых зарегистрированных залогов, "ипотек" или обременений 1/. Действие такого права прекращается, как только судно перестает находиться во владении судостроителя или судоремонтника, кроме случаев ареста или конфискации.]

Статья 7

Особенности морских привилегированных требований

С учетом положений статьи 11 морские привилегированные требования [указанные в статье 4,] следуют за судном, независимо от любого перехода права собственности или изменения, или регистрации, или флага.

Статья 8

Прекращение действия морских привилегированных требований в связи с истечением срока

1. Действие морских привилегированных требований, указанных в статье 4, прекращается через год после возникновения обеспеченных ими требований, если только до истечения этого срока судно не было арестовано или конфисковано с последующей его принудительной продажей.

1/ С учетом обсуждений в Сессионной группе во время шестой сессии Объединенной межправительственной группы экспертов председатель предложил включить в статью 11, после пункта 2, следующий текст в качестве нового пункта:

"3. Если в момент принудительной продажи судно находится во владении судостроителя или судоремонтника, который в соответствии с законодательством Государства-участника, в котором осуществляется продажа, имеет право удержания, такой судостроитель или судоремонтник должен отказаться от владения судном в пользу покупателя, но при этом он имеет право получить удовлетворение своего требования из суммы, вырученной в результате продажи, после удовлетворения требований держателей морских привилегированных требований, упомянутых в статье 4".

В дополнение к этому тексту в дальнейшем были приняты следующие изменения:

- нынешний пункт 3 становится пунктом 4;
- в пункте 2 предложение в первых скобках и скобки вокруг последнего предложения опускаются;
- в пункте 2 статьи 6-бис первое предложение опускается.

(См. JIGE(VI)/7, пункты 50-57.)

2. Годичный срок, указанный в предыдущем пункте, не может быть приостановлен или прерван, при том, однако, условии, что в него не будет засчитываться время, когда арест или конфискация судна не допускается законом.

Статья 9

Уступка и суброгация

Уступка или суброгация требования, обеспеченного морским привилегированным требованием, указанным в статье 4, влечет одновременную уступку или суброгацию таких морских привилегированных требований.

Статья 10

Уведомление о принудительной продаже

1. До принудительной продажи судна в Государстве-участнике компетентный орган такого Государства-участника обеспечивает, чтобы в соответствии с настоящей статьей было направлено уведомление:

а) органу, ведающему реестром в государстве, в котором зарегистрировано судно;

б) всем держателям зарегистрированных залогов, "ипотек" или обременений, которые не были установлены на предъявителя; и

в) всем держателям зарегистрированных залогов, "ипотек" или обременений, установленных на предъявителя, и всем держателям морских привилегированных требований, указанных в статье 4, при условии, что компетентный орган, осуществляющий принудительную продажу, получит уведомление об их соответствующих требованиях.

2. Такое уведомление направляется не менее чем за 30 дней до принудительной продажи и содержит:

а) информацию о времени и месте принудительной продажи; или

[б) такие сведения, касающиеся принудительной продажи или процедур, ведущих к принудительной продаже, которые государство, выполняющее эти процедуры, посчитает достаточными для защиты интересов лиц, имеющих право на уведомление].

3. Помимо любого уведомления путем публикации, которое может быть предусмотрено национальным законодательством государства, осуществляющего принудительную продажу, направляется уведомление, предусмотренное в пункте 2 настоящей статьи, которое составляется в письменной форме и может быть вручено заказной почтой или с помощью электронных или других соответствующих средств, предусматривающих подтверждение получения.

[4. Если это допускается национальным законодательством государства, осуществляющего принудительную продажу, любое лицо, имеющее право на получение уведомления в соответствии с настоящей статьей, может отказаться от такого уведомления.]

Статья 11

Последствия принудительной продажи

1. В случае принудительной продажи судна в Государстве-участнике все залоги, "ипотеки" или обременения, за исключением тех, которые были приняты покупателем с согласия их держателей, и все привилегированные требования и другие обременения любого рода прекращают свое действие в отношении данного судна, при условии, что:

а) в момент продажи судно находится в пределах юрисдикции этого государства;

б) продажа совершена в соответствии с законодательством указанного государства и положениями статьи 10 и настоящей статьи настоящей Конвенции.

2. Издержки и расходы, возникающие в связи с арестом или конфискацией и последующей продажей судна, включая расходы на содержание судна с момента его ареста или конфискации, а также расходы по репатриации экипажа и распределению вырученных сумм, оплачиваются из средств, полученных от продажи, в первую очередь. Остаток таких средств распределяется в соответствии с положениями настоящей Конвенции в пределах, необходимых для удовлетворения соответствующих требований.

3. Если судно, зарегистрированное в Государстве-участнике, стало объектом принудительной продажи в Государстве-участнике, компетентный орган по просьбе покупателя выдает документ, удостоверяющий, что судно продано без каких-либо залогов, "ипотек" или обременений, за исключением тех, которые были приняты покупателем, а также без привилегированных требований и других обременений, при условии, что были соблюдены положения пунктов 1 а) и б). По предъявлении такого документа регистрирующий орган обязан изъять отметки обо всех зарегистрированных залогах, "ипотеках" или обременениях, за исключением тех, которые были приняты покупателем, и, в зависимости от обстоятельств, зарегистрировать судно на имя покупателя или выдать свидетельство о его исключении из реестра в связи с перерегистрацией.

4. Государства-участники обеспечивают фактическое наличие и свободный перевод любых сумм, вырученных от принудительной продажи.

Статья 12

Сфера применения

1. Если в настоящей Конвенции не предусмотрено иное, ее положения применяются ко всем морским судам, зарегистрированным в Государстве-участнике или государстве, которое не является Государством-участником.

2. Ничто в настоящей Конвенции не создает никаких прав и не позволяет в принудительном порядке осуществить никакие права в отношении любого судна, принадлежащего, эксплуатируемого или зафрахтованного государством и предназначенного для некоммерческого использования в общественных интересах.

Статья 13

Связь между Государствами-участниками

Для целей статей 3, 10 и 11 компетентные органы Государств-участников уполномочены вступать в непосредственный контакт друг с другом.

Статья 14

Коллизия конвенций

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает применения какой-либо международной конвенции, предусматривающей ограничение ответственности, или национального законодательства, вводящего эту Конвенцию в действие.

Статья 15

Временное изменение флага

Если морское судно, зарегистрированное в одном государстве, получает разрешение временно плавать под флагом другого государства, применяются следующие положения:

- а) ссылки в настоящей Конвенции на "государство, в котором зарегистрировано судно" или на "государство регистрации" считаются ссылками на государство, в котором судно было зарегистрировано непосредственно перед изменением флага, а ссылки на "компетентные органы, ведающие реестром" считаются ссылками на компетентный орган, ведающий реестром в этом государстве;
- б) законодательство государства регистрации является определяющим для целей признания залогов, "ипотек" и обременений;
- с) государство регистрации требует, чтобы в его реестре была запись с указанием государства, под флагом которого судну временно разрешено плавать; аналогичным образом государство, под флагом которого судно временно разрешено плавать, требует, чтобы в его реестре была запись 2/ с указанием государства регистрации;

2/ На пятой сессии ряд делегаций подчеркнули, что новая конвенция никоим образом не должна содержать положений, допускающих двойную регистрацию. Поэтому некоторые делегации предложили использовать в отношении судов, которым временно разрешено плавать под другим флагом, термин "внесенные в" без ссылки на "регистрацию", с тем чтобы было ясно, что существует только одна регистрация (см. JIGE (V)/4, пункты 183-184).

На шестой сессии была выражена озабоченность по поводу использования в отношении записи о временном изменении флага слова "регистрировать". В этой связи было предложено использовать термин "учет судна", поскольку он используется в других пунктах статьи 15 (см. JIGE (VI)/7, пункт 114).

- d) никакое Государство-участник не разрешает судну, зарегистрированному в этом государстве, временно плавать под флагом другого государства, пока не будут удовлетворены все зарегистрированные залоги, "ипотеки" или обременения в отношении этого судна или не будет получено письменное согласие держателей всех таких залогов, "ипотек" или обременений 3/;
- e) уведомление, о котором говорится в статье 10, направляется также компетентному органу, ведающему учетом судна в государстве, под флагом которого судну временно разрешено плавать;
- f) по предъявлении свидетельства об исключении из реестра, упомянутого в пункте 3 статьи 11, компетентный орган, ведающий учетом судна в государстве, под флагом которого ему временно разрешено плавать, по просьбе покупателя выдает свидетельство о том, что право плавать под флагом этого государства аннулировано;
- g) ничто в настоящей Конвенции не должно истолковываться как налагающее на Государства-участники какие-либо обязательства в отношении разрешения иностранным судам временно плавать под их флагом или национальным судам временно плавать под иностранным флагом.

ЧАСТЬ В

ПРОЕКТ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ

Статья А

Подписание, ратификация, принятие, утверждение и присоединение

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания в с по, а после этой даты остается открытой для присоединения.
2. Государства могут выразить свое согласие быть связанными настоящей Конвенцией путем:
 - a) подписания без оговорки о ратификации, принятии или утверждении; или
 - b) подписания с оговоркой о ратификации, принятии или утверждении с последующей ратификацией, принятием или утверждением; или
 - c) присоединения.
3. Ратификация, принятие, утверждение или присоединение осуществляются путем сдачи соответствующего документа на хранение

3/ Одна делегация предложила внести поправку в пункт d), опустив в нем слова "не будут удовлетворены все зарегистрированные залоги, "ипотеки" или обременения в отношении этого судна". Это предложение получило поддержку многих делегаций, однако было учтено то обстоятельство, что предложенный проект потребует новых поправок с учетом обсуждений в Сессионной группе (см. JIGE (VI)/7, пункты 115-116).

Статья В

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу через после даты, на которую государств выразят свое согласие быть связанными ею.
2. Для государства, которое выразило свое согласие быть связанным настоящей Конвенцией после выполнения условий для ее вступления в силу, такое согласие приобретает силу через после даты выражения такого согласия.

Статья С

Денонсация

1. Настоящая Конвенция может быть денонсирована любым Государством-участником в любое время по истечении с даты вступления в силу настоящей Конвенции для этого государства.
2. Денонсация осуществляется путем сдачи на хранение документа о денонсации
3. Денонсация вступает в силу через год или такой более длительный промежуток времени, который может быть указан в документе о денонсации, после получения документа о денонсации

Статья D

Пересмотр и внесение поправок

1. Конференция Государств-участников для пересмотра или внесения поправок в настоящую Конвенцию созывается по просьбе одной трети Государств-участников.
2. Любое согласие быть связанным настоящей Конвенцией, выраженное после даты вступления в силу поправки к настоящей Конвенции, считается относящимся к Конвенции с этой поправкой.

Статья E

Национальные законы

Каждое Государство-участник передает депозитарию тексты любых законодательных и других положений, принятых с целью выполнения настоящей Конвенции.

Статья F

Депозитарий

1. Настоящая Конвенция сдается на хранение
2. Депозитарий:

- a) информирует все государства, которые подписали настоящую Конвенцию или присоединились к ней, и всех членов Организации о:
- i) каждом новом подписании или сдаче на хранение документа, в котором выражается согласие быть связанным настоящей Конвенцией, с указанием соответствующей даты;
 - ii) дате вступления в силу настоящей Конвенции;
 - iii) сдаче на хранение любого документа о денонсации настоящей Конвенции с указанием даты его получения и даты вступления денонсации в силу;
 - iv) получении любой оговорки, заявления или уведомления в соответствии с настоящей Конвенцией;
 - v) получении любых текстов, переданных в соответствии со статьей E;
- b) направляет заверенные копии настоящей Конвенции всем государствам, подписавшим настоящую Конвенцию или присоединившимся к ней.

Статья G

Языки

Настоящая Конвенция составлена в одном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все тексты являются одинаково аутентичными.

СОВЕРШЕНО В одна тысяча девятьсот девяносто года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.
